

1

00:01 – 00:09

bi	həhənd'əŋəw	əhīkəkəŋ	amaskī	amīm	inŋəhīji
bi	həhən-d'əŋə-w	əhī-kəkəŋ	amaskī	amī-m	in-ŋəhī-ji
1SG	рассказать-FUT-1SG	сейчас-INTS	раньше	отец-PS 1SG	жить-CV SIM-RFL

həhənnəlbən	nimŋakārbə
həhən-nə-l-bo-n	nimŋakā-r-bə
рассказать-PPF-PL-ACC-3SG	сказка-PL-ACC

Сейчас я расскажу сказки, которые рассказывал мой отец, когда был жив.

2

00:10 – 00:21

nōnon	həhənd'əŋəw	d'ə=	on	d'əlīnu=	d'əlīnun	hēŋan	hākir
nonon	həhən-d'əŋə-w	d'ə	on	d'əlīnu	d'əlī-nun	hēŋan	hāki-r
сначала	рассказать-FUT-1SG	таймень.SLIP	как	таймень.SLIP	таймень-COM	налим	печень-PL

hākir d'īwar	d'uyət lī d'əsətīn
hāki-r-d'ī-war	d'uyət-lī-d'ə-sə-tīn
печень-PL-INSTR-RFL.PL	обменять-STAT.DSPRS-IPFV-PST-3PL

Сначала расскажу, как налиму с тайменем печенками менялись.

d'uyət lī d'əsətīn: непонятна функция *lī*

3

00:22 – 00:25

umukōn	biradū	bīsol	d'əlīnun	hēŋan
umukōn	bira-dū	bi-šo-l	d'əlī-nun	hēŋan
один	река-DATLOC	быть-PANT-PL	таймень-COM	налим

На одной реке были таймень и налиму.

4

00:25 – 00:28

hēŋan	hələ	ər	dumajilča
hēŋan	hələ	ər	dumaji-l-ča
налим	вот	этот	думать-INCH-PANT

Налим вот стал думать.

5

00:29 – 00:37

ər	nōnon	utālə	hēŋan	hākinin	əɾpčumi	bišo	koŋnomomi
ər	nonon	utālə	hēŋan	hākini-n	əɾu-pču-mi	bi-šo	koŋnomo-mi
этот	сначала	раньше	налим	печень-PS3SG	несчастье-ATR-ATTEN	быть-PANT	черный-ATTEN

hujukukōn	binə
huju-kukōn	bi-nə
маленький-INTS	быть-CV SIM

Раньше печенка налима была плохонькая, будучи черненькой, маленькой.

6

00:38 – 00:43

ēkundā	antidā	bəjə	əfkī	d'əwrə	bišo
ēkun=dā	anti=dā	bəjə	ə-fkī	d'əw-rə	bi-šo
что=FOC	сколько=FOC	человек.мужчина	NEG-PHAB	съесть-PNEG	быть-PANT

nuŋanman
nuŋan-ma-n
3SG-ACC-PS3SG

Никто, никакой человек не ел его.

7

00:43 – 00:45

uldəndə	əɾpču	bišo
uldə-n=də	əɾu-pču	bi-šo
мясо-PS3SG=FOC	несчастье-ATR	быть-PANT

Мясо его плохое было.

8

00:45 – 00:47

tar	dumajd'aśa
tar	dumaj-d'a-śa
тот	думать-IPFV-PANT

Он думал.

9

00:47 – 00:48

dumajilča	gunnə
dumaji-l-ča	gun-nə
думать-INCH-PANT	сказать-CV SIM

Подумал:

10

00:50 – 00:54

on	ɲikənə	dʰəlɪnun	ərə	hākirdʰiwar	dʰuɣətčəŋəwun
on	ɲikə-nə	dʰəlɪ-nun	ərə	hāki-r-dʰi-war	dʰuɣət-čəŋə-wun
как	собираться-CV SIM	таймень-COM	этот	печень-PL-INSTR-RFL.PL	обменять-FUT-1PL(EXCL)

«Как бы с тайменем мы поменяемся печенками?»

11

00:54 – 00:58

dʰəlɪ	hākinin	həgdikōkun	bišo	bagdama
dʰəlɪ	hākini-n	həgdi-kōkun	bi-šo	bagdama
таймень	печень-PS3SG	большой-INTS	быть-PANT	белый

У тайменя печень большая была, белая.

12

00:58 – 00:59

uldəndə	aja
uldə-n=də	aja
мясо-PS3SG=FOC	хороший

Мясо у него хорошее.

13

00:59 – 01:03

tar	bəjə	huwulin	dʰəlɪwə	bultādʰəfkɪl	bišol
tar	bəjə	huwuli-n	dʰəlɪ-wə	bultā-dʰə-fkɪ-l	bi-šo-l
тот	человек.мужчина	весь-PS3SG	таймень-ACC	добыть-IPFV-PHAB-PL	быть-PANT-PL

Все люди охотились на тайменя.

14

01:03 – 01:06

hēŋanmə	əfkīl	ēwəŋ	taradā	biśol
hēŋan-mə	ə-fkī-l	ē-wə-n	tar-a=dā	bi-śo-l
налим-ACC	NEG-PHAB-PL	что-ACC-PS3SG	тот-ACCIN=FOC	быть-PANT-PL

Налима ничего его не [обращали внимания].

ēwəŋ taradā: пропущено при расшифровке, восстановлено по звучанию и смыслу.

15

01:07 – 01:13

tar	hēŋan	d'əlīwə	gələktənəhinən
tar	hēŋan	d'əlī-wə	gələktə-nə-hin-ə-n
тот	налим	таймень-ACC	искать-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG

Налим пошел искать тайменя.

16

01:15 – 01:20

biralī	əjənd'əŋə	əjənd'əŋə	d'əlīwə
bira-lī	əjən-d'ə-nə	əjən-d'ə-nə	d'əlī-wə
река-PROL	плыть.по.течению-IPFV-CV SIM	плыть.по.течению-IPFV-CV SIM	таймень-ACC

arsaran

arsa-ra-n

встретить-NFUT-3SG

Плывя, плывя по реке, встретил тайменя.

17

01:20 – 01:21

dorowo	d'əlī
dorowo	d'əlī
здравствуй	таймень

«Здравствуй, таймень!» –

18

01:21 – 01:22

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

сказал.

19

01:22 – 01:24

ɔɔɔwo	hēŋan
-------	-------

ɔɔɔwo	hēŋan
-------	-------

здравствуй	налим
------------	-------

«Здравствуй, налим!» –

20

01:24 – 01:25

gunən	dʼəlī
-------	-------

gun-ə-n	dʼəlī
---------	-------

сказать-NFUT-3SG	таймень
------------------	---------

сказал таймень.

21

01:26 – 01:29

kələ	hinnun	həhənnādʼəm
------	--------	-------------

kələ	hin-nun	həhən-nā-dʼə-m
------	---------	----------------

INTJ	2SG-COM	рассказать-PRGRN-FUTCNT-1SG
------	---------	-----------------------------

«Давай с тобой пойдём поговорим.»

22

01:30 – 01:32

mit	aŋgāt
-----	-------

mit	aŋ-gāt
-----	--------

1PL(INCL).DUAL	это-IMPER.1PL(INCL)
----------------	---------------------

Давай мы с тобой это самое, –

23

01:32 – 01:32

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал, –

24

01:35 – 01:38

hākird'īwar	d'uyətli=	d'uyətkāt
hāki-r-d'i-war	d'uyət	d'uyət-kāt
печень-PL-INSTR-RFL.PL	обменять.SLIP	обменять-IMPER.1PL(INCL)

давай печенками поменяемся.

25

01:39 – 01:43

hinŋī	hākindidā	aja	bagdamakākun	həgdidə
hin-ŋī	hāki-ndi=dā	aja	bagdama-kākun	həgdi=də
2SG-PROPR	печень-PS2SG=FOC	хороший	белый-INTS	большой=FOC

У тебя печень хорошая, белая, большая.

26

01:43 – 01:45

uldəstə	aja
uldə-s=tə	aja
мясо-PS2SG=FOC	хороший

Мясо у тебя хорошее.

27

01:45 – 01:49

tarit	hinə	bəjə	huwulin	d'əwuwkīl
tari-t	hinə	bəjə	huwuli-n	d'əwu-wkī-l
ТОТ-INSTR	2SG.ACC	человек.мужчина	весь-PS3SG	съесть-PHAB-PL

ajawuwkīl
aja-wu-wkī-l
хороший-NMLZ.INST-PHAB-PL

Поэтому тебя все люди едят, любят.

28

01:50 – 01:54

minə	əwkī=	əwkīl	d'əwrə	əkundā
minə	əwkī	ə-wkī-l	d'əw-rə	əkun=dā
1SG.ACC	NEG.PHAB.SLIP	NEG-PHAB-PL	съесть-PNEG	что=FOC

Меня никто не ест.

29

01:54 – 01:57

hākimdā	əruɕu	uldəwdə	əruɕu
hāki-m=dā	əru-pɕu	uldə-w=də	əru-pɕu
печень-PS1SG=FOC	несчастье-ATR	мясо-PS1SG=FOC	несчастье-ATR

У меня и печень плохая, и мясо плохое.

30

01:58 – 02:01

tarit	hinnun	hākindʻiji	dʻuɣəttōji	nikəśōw
tari-t	hin-nun	hākin-dʻi-ji	dʻuɣət-tō-ji	nikə-śō-w
ТОТ-INSTR	2SG-COM	печень-INSTR-RFL	обменять-CVPURP-RFL	собираться-PST-1SG

Поэтому с тобой печенкой поменяться хотел».

31

02:02 – 02:05

dʻəlī	dʻəlī	hōkāšildan
dʻəlī	dʻəlī	hō-kāši-l-da-n
таймень	таймень	сильный(о.проявлении.качества)-VBLZ.PLAY-INCH-NFUT-3SG

Таймень стал хвастаться.

32

02:05 – 02:06

hōkānan
hō-kān-a-n
сильный(о.проявлении.качества)-ATTEN-NFUT-3SG

Похвастался.

hōkānan: ожидалось hōkāttan

33

02:06 – 02:10

hōkānan	hēŋan	nuŋanman
hō-kān-a-n	hēŋan	nuŋan-ma-n
сильный(о.проявлении.качества)-ATTEN-NFUT-3SG	налим	3SG-ACC-PS3SG

kōŋorəkin

kōŋo-rəki-n

хвалить-CVCOND-3SG

*Похвастался, когда налим его похвалил.**hōkānan: ожидалось hōkāttan*

34

02:11 – 02:15

onka	būd'əm	bi	hindū	hākinmi
on=ka	bū-d'ə-m	bi	hin-dū	hākin-mi
как=FOC	дать-FUTCNT-1SG	1SG	2SG-DATLOC	печень-ACC.RFL

«Как же я дам тебе свою печень?»

35

02:15 – 02:20

hinŋī	hākindika	əpʉču	koŋnomomi	hujukukōn	binə
hin-ŋī	hāki-ndi=ka	əpʉ-ču	koŋnomo-mi	huju-kukōn	bi-nə
2SG-PROPR	печень-PS2SG=FOC	несчастье-ATR	черный-ATTEN	маленький-INTS	быть-CVSIM

Твоя печень плохая, будучи черненькой, маленькой».

36

02:20 – 02:23

hēŋan	himulādan
hēŋan	himulā-l-da-n
налим	молчать-INCH-NFUT-3SG

Налим замолчал.

37

02:26 – 02:31

d'əlī	gorowo	himulākanəm	gunən
d'əlī	goro-wo	himulā-kanəm	gun-ə-n
таймень	долгое.время-ACC	молчать-CVNSIM	сказать-NFUT-3SG

Таймень, помолчав долгое время, сказал...

38

02:31 – 02:33

əwlə̃nildə̃n

əwlə̃ni-l-də̃-n

жалеть-INCH-NFUT-3SG

Пожалел.

39

02:33 – 02:34

gunə̃n

gun-ə̃-n

сказать-NFUT-3SG

Сказал:

40

02:34 – 02:38

kələ̃tə̃	hē̃ŋan	hākirdʹiwar	dʹuγət̃kət̃
kələ̃=tə̃	hē̃ŋan	hāki-r-dʹi-war	dʹuγət̃-kət̃
INTJ=FOC	налим	печень-PL-INSTR-RFL.PL	обменять-IMPER.1PL(INCL)

«Давай-ка, налим, мы поменяемся печенками.»

41

02:38 – 02:41

bi	hindū	būktə̃	mə̃nŋĩji	hākinmi
bi	hin-dū	bū-ktə̃	mə̃n-ŋĩ-ji	hākin-mi
1SG	2SG-DATLOC	дать-IMPER.1SG	RFL-PROPR-RFL	печень-ACC.RFL

Давай я тебе дам свою печень.

42

02:41 – 02:44

bi	hinŋĩwa	hākinmas	gākta
bi	hin-ŋĩ-wa	hākin-ma-s	gā-кта
1SG	2SG-PROPR-ACC	печень-ACC-PS2SG	взять-IMPER.1SG

Давай я возьму твою печень».

43

02:44 – 02:46

hēŋan	urunən
-------	--------

hēŋan	urun-ə-n
-------	----------

налим	обрадоваться-NFUT-3SG
-------	-----------------------

Налим обрадовался.

44

02:46 – 02:49

hēŋandū	būrən	d'əlī	mənŋjī	hākinmi
---------	-------	-------	--------	---------

hēŋan-dū	bū-rə-n	d'əlī	mən-ŋī-ji	hākin-mi
----------	---------	-------	-----------	----------

налим-DATLOC	дать-NFUT-3SG	таймень	RFL-PROPR-RFL	печень-ACC.RFL
--------------	---------------	---------	---------------	----------------

Налиму дал таймень свою печень.

45

02:49 – 02:54

bagdamakākunma	həgdīwə	hākinmi	mənŋjī	būrən
----------------	---------	---------	--------	-------

bagdama-kākun-ma	həgdī-wə	hākin-mi	mən-ŋī-ji	bū-rə-n
------------------	----------	----------	-----------	---------

белый-INTS-ACC	большой-ACC	печень-ACC.RFL	RFL-PROPR-RFL	дать-NFUT-3SG
----------------	-------------	----------------	---------------	---------------

Белейшую большую свою печень дал.

46

02:54 – 03:00

būrəndə	hēŋan	mənŋjī	būrən	koŋnomowo
---------	-------	--------	-------	-----------

bū-rə-n=də	hēŋan	mən-ŋī-ji	bū-rə-n	koŋnomo-wo
------------	-------	-----------	---------	------------

дать-NFUT-3SG=FOC	налим	RFL-PROPR-RFL	дать-NFUT-3SG	черный-ACC
-------------------	-------	---------------	---------------	------------

hujukukōnmə	hākinmi
-------------	---------

huju-kukōn-mə	hākin-mi
---------------	----------

маленький-INTS-ACC	печень-ACC.RFL
--------------------	----------------

Дал, и налим свою дал, черную, маленькую печень.

47

03:04 – 03:06

tar	hələ	gunən	hēŋan
-----	------	-------	-------

tar	hələ	gun-ə-n	hēŋan
-----	------	---------	-------

ТОТ	ВОТ	сказать-NFUT-3SG	налим
-----	-----	------------------	-------

Это вот сказал налим:

48

03:06 – 03:11

hələ	ədək	bəjəl	d'əwufkīl	minə
hələ	ədək	bəjə-l	d'əwu-fkī-l	minə
вот	отсюда	человек.мужчина-PL	съестъ-PHAB-PL	1SG.ACC

od'aṅātīn	hākintīkīwərə
o-d'aṅā-tīn	hākin-tīkī-wərə
сделать-FUT-3PL	печень-ALL-RFL.PL

«Вот с этих пор люди станут меня есть за печень.»

49

03:11 – 03:14

hāki=	hākim	aja	ōdandā
hāki	hāki-m	aja	ō-da-n=dā
печень.SLIP	печень-PS1SG	хороший	стать-NFUT-3SG=FOC

Печень у меня хорошая стала,

50

03:14 – 03:16

uldəwəwdə	d'əwd'əṅātīn
uldə-wə-w=də	d'əw-d'əṅā-tīn
мясо-ACC-PS1SG=FOC	съестъ-FUT-3PL

и мое мясо будут есть.

51

03:16 – 03:21

hinəkə	ul=	ul=	hīkə	uldəs	ajamama
hinə=kə	ul	ul	hī=kə	uldə-s	aja-mama
2SG.ACC=FOC	мясо.SLIP	мясо.SLIP	2SG=FOC	мясо-PS2SG	хороший-INTS

А у тебя мясо очень хорошее.

52

03:21 – 03:26

uldəwəs	d'əwd'əd'əŋətɪn	bəjəl	hākinmastā
uldə-wə-s	d'əw-d'ə-d'əŋə-tɪn	bəjə-l	hākin-ma-s=tā
мясо-ACC-PS2SG	съестъ-IPFV-FUT-3PL	человек.мужчина-PL	печень-ACC-2PL=FOC

əmil	d'əwrə
ə-mi-l	d'əw-rə
NEG-CVCOND-PL	съестъ-PNEG

Твое мясо будут есть люди, хотя печенку не будут.

53

03:26 – 03:28

uldəwəs	d'əwd'əŋətɪn
uldə-wə-s	d'əw-d'əŋə-tɪn
мясо-ACC-PS2SG	съестъ-FUT-3PL

Твое мясо будут есть.

54

03:29 – 03:31

uldəs	hinŋī	ajamama
uldə-s	hin-ŋī	aja-mama
мясо-PS2SG	2SG-PROPR	хороший-INTS

Мясо твоё очень хорошее.

55

03:31 – 03:33

məndidə	həgdiləs	hō
mə-ndi=də	həgdi-lə-s	hō
RFL-PS2SG=FOC	большой-ATR.PROPR-PS2SG	сильный(о.проявлении.качества)

bihiØndə
bi-hi-Ø-ndə
БЫТЬ-NFUT-NFUT-2SG

Ты сам очень большой.

56

03:35 – 03:39

tʉŋ	ɲikəɾəØdā	huru=	huruttəØ
tʉŋ	ɲikə-rə-Ø=dā	huru	huru-t-tə-Ø
так	собираться-NFUT-3PL=FOC	пойти.SLIP	пойти-DISTR-NFUT-3PL

bəjd'ē	əjəhittəØ
bəjd'ē	əjə-hi-t-tə-Ø
врасыпную[як.бэйдиз'повсюду']	плыть.по.течению-INCEP-DISTR-NFUT-3PL

Потом они разошлись врасыпную, поуплывали.

57

03:40 – 03:48

tarit	əhī	əhīdələn	hēŋasānmə	d'əwuwkīl
tari-t	əhī	əhī-dələn	hēŋa-sān-mə	d'əwu-wkī-l
тот-INSTR	сейчас	сейчас-CVPOST-3SG	налим-CHILD-ACC	съесть-PHAB-PL

bəjəl	tawər	hākintikīn
bəjəl	ta-wər	hākin-tikī-n
человек.мужчина-PL	тот-RFL.PL	печень-ALL-PS3SG

Поэтому и по сей день налимчика едят люди за печеньку.

58

03:48 – 03:51

hākinin	alapčumama	bagdamakākun
hākini-n	alapču-mama	bagdama-kākun
печень-PS3SG	вкусный-INTS	белый-INTS

Его печень очень вкусная, очень белая.

59

03:51 – 03:54

d'əlī	hākinman	əwkīl	d'əwrə
d'əlī	hākin-ma-n	ə-wkī-l	d'əw-rə
таймень	печень-ACC-PS3SG	NEG-PHAB-PL	съесть-PNEG

Печень тайменя не едят.

60

03:54 – 03:57

mānmən	tolko	d'əwuwkīl	uldəriktəwon
mān-mə-n	tolko	d'əwu-wkī-l	uldə-riktə-wo-n
RFL-ACC-PS3SG	только.RUS	съестъ-РНАВ-PL	мясо-LIM-ACC-PS3SG

Его самого едят только, только его мясо.

61

03:58 – 04:00

tar	ələn	nimṣakān
tar	ələ-n	nimṣakān
ТОТ	весь-PS3SG	сказка

Вот вся сказка.